

Enrique Ricardo Garet

Playa Ramírez

Los colores primarios se desgajan del cielo,
y al caer con estruendo, como pájaros
arreatados al vuelo más alto—
revientan contra el suelo estrellando la sangre
roja, blanca y azul que salpica hasta el cielo!

Vienen chorros de gente
de los tranvías,
y mujeres y niños
tiemblan un arcoiris triunfal sobre la arena...

Entre el cielo y el mar,
la Playa está soñando su sueño de la tarde.

Oh! la arena empapada de luz,
cómo se pone inflada
dueña de tantas vidas;
cómo se abre en bandeja para que todos quepan
y se cierra de brazos para tener a todos!

Su lengua amarilla asoleada de sed
nos lame los párpados,
insinuando sus ansias de secarnos los ojos;
nosotros festejamos su loca ingenuidad
brindándole el collar sembrado en las pisadas...

Todavía las carpas
están triunfando al sol
como si fueran trajes
de las últimas rocas que se echaron al agua!

Todavía las carpas
están triunfando al sol
—árboles de la arena— su ramaje
cuelga un fruto de sombra
que es tan rico como esos que dan los otros árboles...

Los bañistas se hunden,
y aparecen en alto con un ramo de espuma;
corren los chiquilines a la orilla del mar
llevados de la mano por los ojos maternos...

sobre el regazo tibio de la arena
cómo se sienten madres las madres de los niños.

Así, mientras la tarde cae,
de la línea que separa
el cielo de las aguas,
el sol se abre un camino que llega hasta la costa;
y afluye a borbotones
gente de los tranvías,
temblando un arcoiris triunfal sobre la arena.

Diciembre, 1924

Enrique Ricardo Garet, translation from the Spanish by Adam Giannelli

Playa Ramírez

Primary colors tear away from the sky,
and falling with a rumble, like birds
seized from the highest flight—
they burst on the ground, spattering the red,
white, and blue blood that showers from the sky!

People arrive in streams
from the streetcars,
and women and children
shake a triumphant rainbow over the sand...

Between the sea and sky
the Beach is dreaming its afternoon dream.

Oh! the sand soaked with light,
how it swells
guardian of so many lives;
how it opens out like a platter so everyone can fit
and closes its arms to hold them all!

Its yellow tongue parched with thirst
licks our eyelids
suggesting a longing to dry our eyes;
we celebrate its wild innocence
offering it the necklace scattered in our footprints...

The canopies are still
triumphant in the sun
as if they were suits
of the last rocks thrown in the water!

The canopies are still
triumphant in the sun;
—trees of the sands—from their foliage
hangs a fruit made of shadow
as rich as those produced by other trees...

The bathers go under,
and appear up above with a bouquet of foam;
children run to the edge of the sea

carried hand in hand by maternal eyes...
on the warm bosom of the sand
how motherly the children's mothers feel!

So, while evening falls
at the line that separates
the waters from the sky,
the sun opens up a road that stretches to the coast;
and the people flow
bubbling out of the streetcars
shaking a triumphant rainbow over the sand.

December, 1924

Enrique Ricardo Garet

Café Británico

El grito de un letrado
clavado en la garganta del recuerdo;
columnas de «la pasiva...» Montevideo...

* * *

Pero no vienen más?
los espejos los buscan
y las puertas los llaman de par en par;
pero no vienen más!

Un tumulto de esqueletos
va al amparo de las sombras,
esqueletos que de día les disparan a los autos,
y de noche se tiran a dormir en el asfalto...

Mas encima de las sombras
pasa mi rueda morada de fiebre,
fácil en el aceite de los sueños;
por encima de las sombras!

Oh, tú
patriarca de quimeras y dolor,
a dónde vas ahora
a pasar los ratos y a tomar alcohol?
(Ved cómo entre el humo de los cigarrillos
se esfuma la sonrisa de Lasso de la Vega...)

Y un tumulto de esqueletos
está bailando en las sombras.

Adiós, Herrerita! Adiós
oh, bohemios de Montevideo!

Todos...
aristócratas, caricaturescos
de sombreros cubistas y melenas fantásticas,
y aquellos, trágicos y mudos
y helados de fiebre por dentro,
aquellos, que pisaron tan hondo
en las desoladas arenas del mar...

Tardes de cigarrillos y ajedrez.

En torno de estas mesas el hastío
afiló las narices y hundió los ojos;
por algo son de mármol
como en los cementerios;
encima de estas mesas
las más altas estrellas se hicieron pedazos!

Y ahora, de vez en cuando,
en aquel rincón oscuro
donde duerme la sombra de Verlaine,
a los tímidos golpes de un pocillo
se despierta la tos de Lucio Castellanos...

* * *

Pero no vienen más;
los espejos los buscan
y las puertas los llaman de par en par!

Columnas de «la pasiva...» Ay!
qué es aquel bulto negro?
un borracho,
un borracho es aquel bulto negro...

Noche tísica de invierno;
silba el viento en la garganta de los postes telefónicos...
¡boca de susto y maldad!

Y un tumulto de esqueletos se quiebra en la oscuridad.

Enrique Ricardo Garet, translation from the Spanish by Adam Giannelli

Café Británico

The cry of a sign
stuck in the throat of memory;
columns of “la pasiva...” Montevideo...

* * *

But don't they come anymore?
the mirrors look for them
and the doors wide open call to them;
but they don't come anymore!

A riot of skeletons
goes under the cover of shadows,
skeletons that during the day shoot out at the cars,
and at night lie down to sleep on the asphalt...

But over the shadows
my wheel passes feverishly purple
easy in the oil of dreams;
above the shadows!

Oh, patriarch
of pipe dreams and sorrows
where do you go now
to pass the time and drink alcohol?
(See how amid the cigarette smoke
Lasso de la Vega's smile vanishes...)

And a riot of skeletons
is dancing in the shadows.

Goodbye, Herrerita! Goodbye
oh, bohemians of Montevideo!

All of them...
aristocrats, caricatures
in cubist hats and long fantastic hair,
and the silent and tragic ones,
feverishly cold inside,
the ones who stepped so deeply
in the desolate sands by the sea...

Afternoons of cigarettes and chess.

Around these tables weariness
sharpened their noses and sunk their eyes;
that's why they're marble
as in cemeteries;
atop these tables
the highest stars were dashed to pieces!

And now, from time to time,
in that dark corner
where Verlaine's shadow sleeps,
to the timid thuds of a cup
the cough of Lucio Castellanos awakens...

* * *

But they don't come anymore;
the mirrors look for them
and the doors wide open call to them!

Columns of "la pasiva" Oh!
what's that dark bulge?
a drunk,
that dark bulge is a drunk...

Tubercular winter night;
the wind whistles in the throat of the telephone poles...
mouth of fright and malice!

And a riot of skeletons breaks up in the darkness.